

**УГОДА
ПРО СПІЛЬНЕ ВИРОБНИЦТВО АУДІОВІЗУАЛЬНИХ ТВОРІВ
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ КАНАДИ**

КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА УРЯД КАНАДИ («Сторони»).

ВІЗНАЮЧИ, що якісні аудіовізуальні твори за угодами про спільне виробництво сприяють розвитку кіноіндустрій і розширенню економічних і культурних обмінів;

НАДАЮЧИ ВИСОКОГО ЗНАЧЕННЯ ТОМУ, що культурне розмаїття підтримується шляхом постійного обміну та взаємодії між культурами та посилюється завдяки вільному обміну ідеями;

ВРАХОВУЮЧИ, що у форматі міжнародної співпраці Конвенція ЮНЕСКО про охорону та заохочення розмаїття форм культурного самовираження, прийнята 20 жовтня 2005 року в м. Париж, заохочує укладання угод про спільне виробництво аудіовізуальних творів як засобу сприяння міжнародному співробітництву;

ПОГОДЖУЮЧИСЬ, що такий обмін може сприяти розвитку відносин між Сторонами;

ВИЗНАЮЧИ, що такі цілі можуть бути досягнуті шляхом надання внутрішніх пільг визначеним аудіовізуальним творам спільного виробництва;

ДОМОВИЛИСЬ про таке:

СТАТТЯ 1

Визначення термінів

Для цілей цієї Угоди:

«аудіовізуальний твір» означає фільм, телевізійний, та/або відео твір на будь-якому існуючому носії або тому, що буде створено, для будь-якої платформи дистрибуції та призначений для перегляду;

«адміністративний/уповноважений орган»:

(а) «адміністративний орган» для кожної зі Сторін означає визначений орган влади, який здійснює адміністративне забезпечення виконання цієї Угоди;

(b) «уповноважений орган» для кожної зі Сторін означає орган влади, який несе відповідальність за реалізацію положень цієї Угоди;

«Держави спільного виробництва» означає держави Сторін, а також треті держави, якщо це передбачено;

«дублювання» означає створення будь-якої версії твору мовою, відмінною від мови чи мов оригіналу;

«складові витрат»:

(а) «складові витрат Канади» означають витрати на виробництво, які були здійснені у Канаді канадськими виробниками, а також витрати на канадський творчий і технічний персонал, здійснені канадськими виробниками в процесі виробництва твору в інших державах;

(b) «складові витрат України» означають витрати на виробництво, які були здійснені в Україні українськими виробниками, а також витрати на український творчий і технічний персонал, здійснені українськими виробниками в процесі виробництва твору у іншій державі або державах;

«національна особа» означає фізичну чи юридичну особу відповідно до законодавства відповідної держави;

«державна, що не є державою Сторін» означає будь-яку державу, яка не є державою Сторони цієї Угоди про спільне виробництво;

«виробник» означає національну особу, яка здійснює виробництво твору;

«третя держава» означає державу, яка пов'язана принаймні з однією зі Сторін угодою про спільне виробництво аудіовізуальних творів чи відповідним меморандумом про взаєморозуміння та має виробника, залученого до виробництва твору;

«твір» означає аудіовізуальний твір, включно з кожною версією такого твору, який буде визнаний аудіовізуальним твором спільного виробництва за цією Угодою кожною із Сторін.

СТАТТЯ 2

Загальні положення

1. Кожна Сторона у процесі прийняття рішення щодо права твору на ті ж пільги, що й твори власної кіноіндустрії, розглядає кожен твір як продукт власного виробництва.
2. Кожна Сторона повинна надавати пільги, вказані в пункті 1, виробникам твору, які є її національними особами.
3. Кожна Сторона прагне досягти балансу у фінансуванні спільно вироблених творів протягом п'ятирічного періоду.
4. Кожна Сторона забезпечує, щоб її виробник відповідав вимогам цієї Угоди для того, щоб твір підпадав під дію пільг, які випливають із застосування положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 3

Учасники спільного виробництва

1. Для того, аби підпадати під дію цієї Угоди, твір повинен бути спільно створений виробниками обох Сторін.
2. Виробники третіх держав також можуть брати участь у виробництві твору.
3. Жоден з виробників не повинен бути пов'язаний з іншим виробником через спільне управління, право власності або контроль.

СТАТТЯ 4

Мінімальний фінансовий внесок виробників

1. Мінімальний фінансовий внесок українського або канадського виробника твору становитиме щонайменше п'ятнадцять (15) відсотків від загального бюджету на виробництво.
2. У разі багатостороннього виробництва твору, мінімальний внесок кожного з виробників становитиме щонайменше десять (10) відсотків від загального бюджету на виробництво.

СТАТТЯ 5

Національність Учасників

1. Кожен учасник виробництва твору повинен бути національною особою однієї держави спільного виробництва. На додаток до виробника, всі держави спільного виробництва повинні мати принаймні одну національну особу, залучену до виробництва твору.

2. Сторони на основі взаємної письмової згоди їх відповідних адміністративних органів можуть допускати винятки з пункту 1, зокрема, щоб дозволити національним особам держав, що не є стороною Угоди, брати участь у виробництві твору з метою втілення сюжетної лінії, у творчих чи виробничих цілях.

СТАТТЯ 6

Ключові посади

1. Ключові посади, визначені у пункті 4 цієї статті, будуть представлені однією або кількома національними особами кожної з держав спільного виробництва.
2. Одна з цих ключових посад може бути представлена національною особою держави, що не є однією з держав Сторін Угоди.
3. У випадку високобюджетного твору, адміністративні органи можуть за взаємною письмовою згодою дозволити залучення другої національної особи держави, що не є Стороною Угоди, до однієї з цих ключових посад. Поріг для того, що становить високобюджетний твір, визначатиметься адміністративними органами кожної зі Сторін та відповідно застосовуватиметься як визначений цими органами спільно.
4. «Ключова посада» означає наступні вісім (8) посад, зазначених нижче, за типом твору:

(i) анімаційний: режисер, сценарист, композитор або звукорежисер, актор головної ролі (актор озвучування) або актор другої головної ролі (актор озвучування), режисер анімації, супервайзер розкадрування або режисер монтажу, режисер спеціальних ефектів або стереоскопії та технічний директор;

(ii) документальний: режисер, сценарист або дослідник, композитор, актор головної ролі або оповідач, актор другої головної ролі або оповідач, оператор-постановник, художник-постановник або головний художник фільму, режисер монтажу;

(iii) художній: режисер, сценарист, композитор, актор головної ролі, актор другої головної ролі, оператор-постановник, художник-постановник або головний художник фільму, режисер монтажу;

(iv) для видів творів, відмінних від зазначених вище, таких як нелінійні цифрові твори, посади, які належатимуть до ключових, будуть визначені за взаємною згодою адміністративних органів.

СТАТТЯ 7

Пропорційність

1. Частка витрат на виробництво твору, пов'язаних із представленням канадських елементів, повинна пропорційно відповідати фінансовій участі канадської Сторони.
2. Частка витрат на виробництво твору, пов'язаних із представленням українських елементів, повинна пропорційно відповідати фінансовій участі української Сторони.
3. Сторони на основі взаємної письмової згоди їх відповідних адміністративних органів, можуть дозволити винятки з пунктів 1 та 2, зокрема, з метою втілення сюжетної лінії та творчих цілей.

СТАТТЯ 8

Місцезнаходження та технічні послуги

1. Твір буде вироблено спільно на території держав спільного виробництва.

2. Адміністративні органи, за взаємною письмовою згодою, можуть дозволити спільне виробництво твору на території держави, яка не є стороною Угоди, у цілях сюжетної лінії та у інших творчих цілях.

3. Адміністративні органи, за взаємною письмовою згодою, можуть дозволити надання технічних послуг на території однієї або кількох держав, що не є державами Сторін, за умови, що виробники доведуть відсутність можливості отримати такі послуги на території держави будь-якої зі Сторін, та за умови, що вартість таких послуг не перевищуватиме двадцять п'ять (25) відсотків загального бюджету на виробництво твору.

СТАТТЯ 9

Дублювання

1. Усі послуги дублювання твору українською, англійською та французькою мовами будуть здійснюватися на території держав спільного виробництва.

2. За умови, якщо виробник може обґрунтовано продемонструвати відсутність можливостей здійснити дублювання на території жодної з держав спільного виробництва, адміністративні органи, за взаємною письмовою згодою, можуть дозволити здійснити дублювання в іншому місці.

СТАТТЯ 10

Тимчасовий в'їзд та перебування

В межах свого національного законодавства, кожна із Сторін сприятиме:

- (а) тимчасовому в'їзду та перебуванню творчого та технічного персоналу, залученого виробником держави іншої Сторони з метою виробництва твору;
- (б) тимчасовому ввезенню та поверненню до країни походження будь-якого обладнання, необхідного для виробництва твору.

СТАТТЯ 11

Авторське право та прибутки

Сторони через свої відповідні адміністративні органи повинні забезпечити, щоб авторське право та прибутки були розподілені пропорційно до фінансових внесків виробників, та в обсязі не меншому, ніж мінімальний фінансовий внесок, зазначений у статті 4.

СТАТТЯ 12

Дистрибуція

1. Кожна Сторона через свій адміністративний орган повинна забезпечити, щоб її виробник демонстрував наявність домовленості щодо дистрибуції або трансляції твору на території кожної з держав Сторін.

2. Сторони, за письмовою згодою своїх відповідних адміністративних органів, можуть прийняти альтернативне зобов'язання щодо дистрибуції, замість зобов'язання, описаного в пункті 1.

СТАТТЯ 13

Істотні зміни

Кожна Сторона повинна забезпечити, щоб її виробник негайно повідомляв свій адміністративний орган про будь-які істотні зміни щодо твору, які можуть вплинути на його відповідність вимогам за цією Угодою, необхідним для отримання пільг.

СТАТТЯ 14

Повідомлення

1. Кожна Сторона через свій уповноважений орган повинна негайно інформувати іншу Сторону про будь-які зміни до свого внутрішнього законодавства чи зміни його тлумачення судом, які можуть вплинути на пільги, пов'язані зі застосуванням цієї Угоди.
2. Кожна Сторона через свій адміністративний орган повинна збирати та ділитися статистичними даними щодо реалізації, дистрибуції та демонстрування на своїй території твору, який отримує пільги за цією Угодою.
3. Кожна Сторона через свій адміністративний орган повідомлятиме іншу Сторону про процедуру подачі заявки на визнання твору.

СТАТТЯ 15

Зустрічі та внесення змін

1. У разі необхідності можуть проводитись зустрічі між представниками кожної Сторони для обговорення та перегляду умов і положень цієї Угоди.
2. Сторони можуть вносити зміни до цієї Угоди за взаємною письмовою згодою. Кожна Сторона письмово повідомляє іншу Сторону про завершення внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності такими змінами. Зміни набирають чинності в перший день першого місяця, що слідує за датою другого з таких повідомлень.

СТАТТЯ 16

Вирішення спорів

Сторони докладають зусиль для того, щоб вирішувати будь-які спори, пов'язані із тлумаченням та застосуванням цієї Угоди, шляхом консультацій та за взаємною згодою.

СТАТТЯ 17

Набрання чинності

1. Кожна Сторона письмово повідомить іншу Сторону про виконання встановлених національним законодавством процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. Ця Угода набирає чинності в перший день першого місяця після одержання останньої зі Сторін повідомлення про завершення виконання процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.
2. Ця Угода залишається чинною протягом п'яти років від дати набрання чинності та буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди.
3. Сторона, яка бажає припинити дію цієї Угоди, повинна письмово повідомити іншу Сторону про розірвання щонайменше за шість місяців до кінця кожного п'ятирічного періоду.
4. Сторони зобов'язуються протягом двох років після припинення дії цієї Угоди не скасовувати пільги, надані твору за цією Угодою, виключно через це припинення.

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені на це своїми Урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО в м. Торонто числа 2 лютого 2019 року в двох примірниках, кожен українською, англійською та французькою мовами, при цьому всі три тексти є рівно автентичними.


ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ


ЗА УРЯД КАНАДИ

**AUDIOVISUAL COPRODUCTION TREATY
BETWEEN THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND THE GOVERNMENT OF CANADA**

THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AND THE GOVERNMENT OF CANADA (the "Parties"),

RECOGNIZING that quality audiovisual treaty coproductions contribute to the vitality of their audiovisual industries and to the development of their economic and cultural exchanges;

APPRECIATING that cultural diversity is nurtured by constant exchanges and interaction between cultures and that it is strengthened by the free flow of ideas;

CONSIDERING that, in pursuit of international cooperation, the UNESCO *Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions*, done at Paris on 20 October 2005, encourages audiovisual coproduction treaties as a means of promoting international cooperation;

AGREEING that these exchanges may enhance the relations between the Parties;

RECOGNIZING that these objectives may be achieved by granting domestic benefits to qualified audiovisual treaty coproductions;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purpose of this Treaty:

"audiovisual" refers to a film, television, and/or video work on any production support known or not yet known for any distribution platform intended for viewing;

"authority":

(a) "administrative authority" means for each Party, the designated authority which administers this Treaty;

(b) "competent authority" means for each Party, the authority which has the overall responsibility for the implementation of this Treaty;

"coproducing States" means the Parties, with third States when applicable;

"dubbing" means the production of any version of the work in a language other than its original language or languages;

"elements":

(a) "Canadian elements" means expenditures made in Canada by the Canadian producer and expenditures on Canadian creative and technical personnel made in other States by the Canadian producer, in the course of the production of a work;

(b) "Ukrainian elements" means expenditures made in Ukraine by the Ukrainian producer and expenditures on Ukrainian creative and technical personnel made in another State or States by the Ukrainian producer, in the course of the production of a work;

"national" means a natural or legal person as defined by the laws of the respective States;

"non-party" means a State other than the coproducing States;

"producer" means a national that manages the production of a work;

“third State” means a State that has a coproduction treaty or memorandum of understanding with at least one of the Parties and that has a producer involved in the work;

“work” means an audiovisual work, including every version of that work, to be subsequently recognized as an audiovisual treaty coproduction by each Party.

ARTICLE 2

General Conditions

1. Each Party shall consider every work as if it were its own production in establishing whether that work is entitled to the same benefits as that Party's own audiovisual industry.
2. Each Party shall grant the benefits referred to in paragraph 1 to the producers of the work who are its own nationals.
3. Each Party shall strive to achieve overall balance of the financing of works coproduced over a period of five years.
4. Each Party shall ensure that its producer fulfills the requirements herein for a work to be considered eligible for benefits from the application of this Treaty.

ARTICLE 3

Participating Producers

1. To be eligible under this Treaty, a work shall be coproduced by producers of both Parties.
2. Third-State producers may also participate in the work.
3. None of the producers shall be linked to each other by common management, ownership, or control.

ARTICLE 4

Minimum Financial Contribution by Producers

1. The minimum financial contribution to a work of either the Ukrainian or the Canadian producer will not be lower than fifteen (15) percent of the total production budget.
2. In the case of a multipartite work, the minimum contribution of any of the producers will not be lower than ten (10) percent of the total production budget.

ARTICLE 5

Nationality of Participants

1. Every participant in a work is a national from a coproducing State. In addition to a producer, all coproducing States must have at least one national involved in a work.
2. The Parties, through the mutual written consent of their respective administrative authorities, may grant exemptions from paragraph 1, notably to allow non party nationals to participate in the work for storyline, creative, or production purposes.

ARTICLE 6

Key positions

1. The key positions identified under paragraph 4 will be filled by one or more nationals of each of the coproducing States.
2. One of those key positions may be filled by a non-party national.
3. In the case of a high-budget work, the administrative authorities may, by mutual written consent, allow a second non-party national to fill one of those key positions. The threshold for what constitutes a high-budget work will be defined by the administrative authorities of each Party, and applied accordingly as mutually determined by those authorities.

4. "Key position" means the following eight (8) positions, set out below by type of work:

(i) animation: director, screenwriter, music composer or sound designer, lead actor (voice) or second lead (voice), animation director, storyboard supervisor or picture editor, special effects director or stereoscopy director, and layout director;

(ii) documentary: director, screenwriter or researcher, music composer, lead actor or narrator, second lead actor or narrator, director of photography, art director or production designer, and picture editor;

(iii) fiction: director, screenwriter, music composer, lead actor, second lead actor, director of photography, art director or production designer, and picture editor;

(iv) for types of work other than those described above, such as non-linear digital works, the positions to be included in key positions will be determined by mutual written consent of the administrative authorities.

ARTICLE 7

Proportionality

1. The share of work expenditures spent on Canadian elements shall be in reasonable proportion to the Canadian financial participation.
2. The share of work expenditures spent on Ukrainian elements shall be in reasonable proportion to the Ukrainian financial participation.
3. The Parties, through the mutual written consent of their respective administrative authorities, may grant exemptions from paragraphs 1 and 2, notably for storyline and creative purposes.

ARTICLE 8

Location and Technical Services

1. A work will be coproduced in the coproducing States.
2. The administrative authorities may, by mutual written consent, allow a work to be coproduced in a non-party for storyline and/or creative reasons.
3. The administrative authorities may, by mutual written consent, allow technical services to be provided in one or more non-parties provided that producers demonstrate the non availability of those services in any of the coproducing States, and provided that the value of such services does not exceed twenty-five (25) percent of the total production budget of the work.

ARTICLE 9

Dubbing

1. All dubbing services of a work, in English, French and Ukrainian, will be performed in the coproducing States.
2. Where a producer can reasonably demonstrate that the dubbing capacity does not exist in any of the coproducing States, the administrative authorities may, by mutual written consent, allow the dubbing to be performed elsewhere.

ARTICLE 10

Temporary Entry and Residence

Subject to its laws and regulations, each Party shall facilitate the following:

- (a) temporary entry and residence for the creative and technical personnel engaged by the producer of the other Party for the purpose of the work;

- (b) temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the work.

ARTICLE 11

Copyright and Revenues

The Parties, through their respective administrative authorities, shall ensure that the sharing of copyright and revenues is, in principle, proportional to their producer's financial contribution, and no lesser than the minimum financial contribution identified in Article 4.

ARTICLE 12

Distribution

1. Each Party, through its administrative authority, shall ensure that its producer demonstrates the existence of a distribution or broadcasting commitment for the work in each of the coproducing States.
2. The Parties, through the mutual written consent of their respective administrative authorities, may accept an alternative distribution commitment in lieu of the commitment described in paragraph 1.

ARTICLE 13

Material Changes

Each Party shall ensure that its producer promptly advises its administrative authority of any material change to a work that may affect its qualification for benefits from the application of this Treaty.

ARTICLE 14

Communication

1. Each Party, through its competent authority, shall promptly notify the other of any amendment or judicial interpretation of domestic law that may affect benefits from the application of this Treaty.
2. Each Party, through its administrative authority, shall collect and share its statistical information on the performance, distribution or exhibition of a work receiving benefits from the application of this Treaty.
3. Each Party, through its administrative authority, shall inform the other of its application procedures for recognition as a work.

ARTICLE 15

Meetings and Amendments

1. Meetings are held as needed between representatives of each Party to discuss and review the terms of this Treaty.
2. The Parties may amend this Treaty by mutual written consent. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the amendments. The amendments shall enter into force on the first day of the first month following the date of the second of these notifications.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

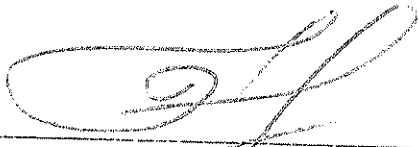
The Parties shall endeavor to resolve, through consultations and by mutual consent, any dispute regarding the interpretation or implementation of this Treaty.

ARTICLE 17
Entry into Force

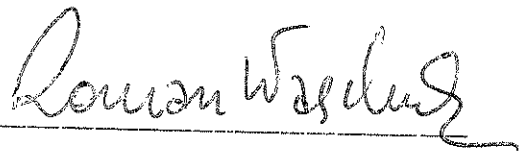
1. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the first day of the first month following the date of the second notification of the completion of the procedures required for the entry into force.
2. This Treaty shall remain in force for a period of five years from the date of entry into force and shall renew automatically at the end of every five-year period.
3. A Party wishing to terminate this Treaty shall give written notice of termination to the other Party at least six months before the end of any five-year period following its entry into force.
4. The Parties shall not discontinue benefits granted for a work for a period of two years following termination of this Treaty, solely due to that termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Toronto on this 4 day of July, 2019, in duplicate, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.



FOR THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

TRAITÉ DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE
ENTRE
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE ET LE GOUVERNEMENT DU
CANADA

LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA (les « Parties »),

RECONNAISSANT que les coproductions audiovisuelles de qualité qui sont régies par un traité favorisent la vitalité de leurs industries audiovisuelles ainsi que le développement de leurs échanges économiques et culturels;

CONSCIENTS que la diversité culturelle se nourrit d'interactions et d'échanges constants entre les cultures et qu'elle est renforcée par la libre circulation des idées;

CONSIDÉRANT qu'aux fins de la coopération internationale, la *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles* de l'UNESCO, faite à Paris le 20 octobre 2005, encourage les traités de coproduction audiovisuelle comme moyen de promouvoir la coopération internationale;

CONVENANT que de tels échanges peuvent améliorer les relations entre les Parties;

RECONNAISSANT que les objectifs précités peuvent être atteints par l'octroi d'avantages accordés à l'échelle nationale aux coproductions audiovisuelles admissibles qui sont régies par un traité;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER
Définitions

Aux fins du présent Traité :

« audiovisuelle » renvoie à une œuvre cinématographique, télévisuelle et/ou vidéo sur tout support de production existant ou futur, destinée à n'importe quelle plateforme de distribution à des fins de visionnement;

« autorités » :

- a) « autorité administrative » désigne, pour chaque Partie, l'autorité désignée qui administre le présent Traité;
- b) « autorité compétente » désigne, pour chaque Partie, l'autorité chargée de la responsabilité globale de la mise en œuvre du présent Traité;

« doublage » désigne la production de toute version de l'œuvre réalisée dans une langue autre que la ou les langues d'origine;

« éléments » :

- a) « éléments canadiens » désigne les dépenses faites au Canada par le producteur canadien et les dépenses relatives au personnel créatif et technique canadien faites par le producteur canadien dans d'autres États au cours de la production d'une œuvre;
- b) « éléments ukrainiens » désigne les dépenses faites en Ukraine par le producteur ukrainien et les dépenses relatives au personnel créatif et technique ukrainien faites par le producteur ukrainien dans d'autres États au cours de la production d'une œuvre;

« États coproducteurs » désigne les Parties, avec les États tiers le cas échéant;

« État tiers » désigne un État auquel au moins une des Parties est liée par un traité ou un protocole d'entente en matière de coproduction et dont un producteur participe à l'œuvre;

« non-partie » désigne un État autre que les États coproducteurs;

« œuvre » désigne une œuvre audiovisuelle, y compris toute version de celle-ci, qui est ultérieurement reconnue par chaque Partie comme étant une coproduction audiovisuelle régie par un traité;

« producteur » désigne un ressortissant qui dirige la production d'une œuvre;

« ressortissant » désigne toute personne physique ou morale répondant à la définition donnée par les lois des États respectifs.

ARTICLE 2

Dispositions générales

1. Chaque Partie traite toute œuvre comme sa propre production lorsqu'il s'agit de déterminer si cette œuvre peut bénéficier des mêmes avantages que ceux offerts à sa propre industrie audiovisuelle.
2. Chaque Partie confère les avantages mentionnés au paragraphe 1 aux producteurs de l'œuvre qui sont ses propres ressortissants.
3. Chaque Partie s'efforce d'atteindre un équilibre global du financement des œuvres coproduites sur une période de cinq années.
4. Chaque Partie veille à ce que son producteur remplisse les exigences ci-après représentées pour qu'une œuvre puisse être considérée admissible aux avantages prévus par l'application du présent Traité.

ARTICLE 3

Producteurs participants

1. Pour être admissible au titre du présent Traité, une œuvre doit être coproduite par des producteurs des deux Parties.
2. Des producteurs d'États tiers peuvent aussi participer à l'œuvre.
3. Les producteurs d'une œuvre ne doivent pas être liés par une gestion commune, une propriété commune ou une direction commune.

ARTICLE 4

Contribution financière minimale des producteurs

1. La contribution financière minimale du producteur ukrainien ou du producteur canadien à une œuvre ne sera pas inférieure à quinze (15) pour cent du budget total de la production.

2. Dans le cas d'une œuvre multipartite, la contribution minimale de n'importe lequel des producteurs ne sera pas inférieure à dix (10) pour cent du budget total de la production.

ARTICLE 5

Nationalité des participants

1. Chaque participant à une œuvre est un ressortissant de l'un des États coproducteurs. Outre son producteur, chaque État coproducteur doit avoir au moins un autre ressortissant qui participe à l'œuvre.
2. Les Parties peuvent, par consentement mutuel écrit de leurs autorités administratives respectives, accorder des exemptions au paragraphe 1, notamment afin de permettre aux ressortissants de non-parties de participer à l'œuvre aux fins du scénario, du processus créatif, ou de la production.

ARTICLE 6

Postes clés

1. Les postes clés énumérés au paragraphe 4 seront pourvus par un ou des ressortissants de chacun des États coproducteurs.
2. Un de ces postes clés peut être pourvu par un ressortissant d'une non-partie.
3. Dans le cas d'une œuvre à haut budget, les autorités administratives peuvent, par consentement mutuel écrit, permettre qu'un deuxième ressortissant d'une non-partie pourvoie l'un de ces postes clés. Le seuil pour les œuvres à haut budget sera défini par les autorités administratives de chaque Partie, et appliqué en conséquence tel que déterminé conjointement par ces autorités.
4. « Poste clé » désigne les huit (8) postes suivants, énumérés ci-dessous par type d'œuvre :
 - i) animation : réalisateur, scénariste, compositeur de musique ou concepteur sonore, interprète principal (voix) ou deuxième interprète principal (voix), directeur de l'animation, superviseur de scénarios-maquettes ou monteur de l'image, directeur des effets spéciaux ou des effets stéréoscopiques, et directeur du layout;
 - ii) documentaire : réalisateur, scénariste ou chercheur, compositeur de musique, interprète principal ou narrateur, deuxième interprète principal ou narrateur, directeur de la photographie, directeur artistique ou concepteur artistique, et monteur de l'image;
 - iii) fiction : réalisateur, scénariste, compositeur de musique, interprète principal, deuxième interprète principal, directeur de la photographie, directeur artistique ou concepteur artistique, et monteur de l'image;
 - iv) pour les types d'œuvres, autres que ceux énumérés ci-dessus, tels que les œuvres numériques non linéaires, les postes qui figureront parmi les postes clés seront déterminés par les autorités administratives par consentement mutuel écrit.

ARTICLE 7

Proportionnalité

1. La part des dépenses relatives à l'œuvre qui est consacrée aux éléments canadiens est raisonnablement proportionnelle à la participation financière canadienne.
2. La part des dépenses relatives à l'œuvre qui est consacrée aux éléments ukrainiens est raisonnablement proportionnelle à la participation financière ukrainienne.
3. Les Parties peuvent, par consentement mutuel écrit de leurs autorités administratives respectives, accorder des exemptions aux paragraphes 1 et 2, notamment aux fins du scénario et du processus créatif.

ARTICLE 8

Lieu de tournage et services techniques

1. Une œuvre sera coproduite dans les États coproducteurs.
2. Les autorités administratives peuvent, par consentement mutuel écrit, permettre qu'une œuvre soit coproduite dans une non-partie pour des raisons liées au scénario et/ou au processus créatif.
3. Les autorités administratives peuvent, par consentement mutuel écrit, permettre la prestation de services techniques dans une ou plusieurs non-parties, pourvu que les producteurs démontrent que ces services ne sont disponibles dans aucun des États coproducteurs, et pourvu que la valeur de ces services n'excède pas vingt-cinq (25) pour cent du budget total de la production de l'œuvre.

ARTICLE 9

Doublage

1. Tous les services de doublage d'une œuvre, en français, en anglais ou en ukrainien, seront exécutés dans les États coproducteurs.
2. Lorsqu'un producteur peut démontrer raisonnablement que la capacité nécessaire en matière de doublage n'existe dans aucun des États coproducteurs, les autorités administratives peuvent, par consentement mutuel écrit, permettre que les services de doublage soient exécutés ailleurs.

ARTICLE 10

Entrée et séjour temporaires

Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie facilite ce qui suit :

- a) l'entrée et le séjour temporaires pour le personnel créatif et technique engagé par le producteur de l'autre Partie aux fins de la réalisation de l'œuvre;
- b) l'entrée temporaire et la réexportation de tout matériel nécessaire à la réalisation de l'œuvre.

ARTICLE 11

Droits d'auteur et recettes

Les Parties veillent, par l'intermédiaire de leurs autorités administratives respectives, à ce que la répartition des droits d'auteur et des recettes soit, en principe, proportionnelle à la contribution financière de leurs producteurs, et à ce qu'elle ne soit pas inférieure à la contribution financière minimale prévue à l'article 4.

ARTICLE 12

Distribution

1. Chaque Partie veille, par l'intermédiaire de son autorité administrative, à ce que son producteur démontre qu'il détient un engagement de distribution ou de diffusion de l'œuvre dans chacun des États coproducteurs.
2. Les Parties peuvent, par consentement mutuel écrit de leurs autorités administratives respectives, accepter un engagement de distribution autre que celui décrit au paragraphe 1.

ARTICLE 13

Changements importants

Chaque Partie veille à ce que son producteur avise rapidement son autorité administrative de tout changement important apporté à une œuvre et pouvant influencer sur l'admissibilité de celle-ci aux avantages prévus par l'application du présent Traité.

ARTICLE 14

Communication

1. Chaque Partie informe rapidement, par l'intermédiaire de son autorité compétente, l'autre Partie de toute modification ou interprétation judiciaire apportée au droit interne pouvant influencer sur les avantages prévus par l'application du présent Traité.
2. Chaque Partie veille, par l'intermédiaire de son autorité administrative, à recueillir et à échanger ses informations statistiques sur le rendement, la distribution ou la diffusion d'une œuvre bénéficiant des avantages prévus par l'application du présent Traité.
3. Chaque Partie informe, par l'intermédiaire de son autorité administrative, l'autre Partie de ses procédures de demande de reconnaissance d'une œuvre.

ARTICLE 15

Réunions et amendements

1. Des réunions sont tenues au besoin entre les représentants de chaque Partie afin de discuter des dispositions du présent Traité et d'examiner celles-ci.
2. Les Parties peuvent amender le présent Traité, par consentement mutuel écrit. Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements. Les amendements entrent en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de la deuxième de ces notifications.

ARTICLE 16

Règlement des différends

Les Parties s'efforcent de régler, au moyen de consultations et par consentement mutuel, tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Traité.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de la deuxième de ces notifications.

2. Le présent Traité demeure en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et est reconduit automatiquement à la fin de chaque période de cinq ans.

3. La Partie qui souhaite mettre fin au présent Traité transmet un avis de dénonciation écrit à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de toute période de cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Pendant une période de deux ans suivant l'extinction du présent Traité, les Parties ne mettent pas un terme à l'octroi des avantages accordés à une œuvre uniquement en raison de cette extinction.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à *Toronto*, ce *4* jour de *juillet* 2019, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.



POUR LE CABINET DES MINISTRES
DE L'UKRAINE



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

«ЗАТВЕРДЖУЮ»


«26» грудня 2019 року

О.В.Золотарьова

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612/1-3305/2 від «26» грудня 2019 року

Я, Коледов С.В., заступник директора департаменту - начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди про спільне виробництво аудіовізуальних творів між Кабінетом Міністрів України та Урядом Канади, яку було вчинено 2 липня 2019 року у м. Торонто українською, англійською та французькою мовами.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 17 арк. українською, англійською та французькою мовами.

Підпис: 